

英汉对照  
ENGLISH-CHINESE EDITION

经典读库

惊悚  
过山车

# 冒险史

The Adventures  
of Sherlock Holmes

福尔摩斯探案短篇集

阿瑟·柯南·道尔 著  
青闰/王艳玲 译注

《波希米亚丑闻》《红发会》  
《工程师大拇指案》《绿宝石王冠案》  
《波斯康谷奇案》《蓝宝石奇案》  
设局奇诡 精彩纷呈



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

经典读库

惊悚  
过山车

# 冒险史

The Adventures  
of Sherlock Holmes

福尔摩斯探案短篇集  
常摩斯探案短篇集  
藏书章

阿瑟·柯南·道尔 著  
青闰/王艳玲 译注



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

冒险史: 英汉对照 / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著; 青  
闰译. —北京: 外文出版社, 2010. 12

(经典读库·惊悚过山车)

ISBN 978-7-119-06764-3

I. ①冒… II. ①柯… ②青… III. ①英语-汉语-对照读物 ②侦  
探小说-作品集-英国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 232732 号

责任编辑 王蕊

封面设计 柏拉图设计

印刷监制 冯浩

经典读库·惊悚过山车

冒险史

作者: 柯南·道尔

译注 青闰 王艳玲

©2011 外文出版社

出版发行 外文出版社

地址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网址 <http://www.flp.com.cn>

电话 (010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印制 北京和谐彩色印刷有限公司

经销 新华书店 / 外文书店

开本 1/32

印数 6000

装别 平

版次 2011 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-119-06764-3

定价 24.00 元

建议上架: 英语经典悬疑小说

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

# Contents

---

## 目 录

1

A Scandal in Bohemia

波希米亚丑闻 / 2

2

The Red-headed League

红发会 / 56

3

The Boscombe Valley Mystery

波斯康谷奇案 / 112

4

The Adventures of the Blue Carbuncle

蓝宝石奇案 / 170

5

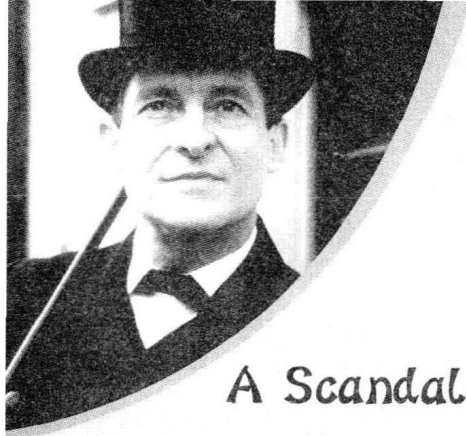
The Adventures of the Engineer's Thumb

工程师大拇指案 / 218

6

The Adventures of the Beryl Coronet

绿宝石王冠案 / 266



## A Scandal in Bohemia

### 1

**T**o Sherlock Holmes she is always the woman. I have seldom heard him mention her under any other name. In his eyes she eclipses<sup>①</sup> and predominates<sup>②</sup> the whole of her sex. It was not that he felt any emotion akin to love for Irene Adler. All emotions, and that one particularly, were **abhorrent**<sup>③</sup> to his cold, precise but admirably balanced mind. He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen, but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a **gibe**<sup>④</sup> and a sneer. They were admirable things for the observer — excellent for drawing the veil from men's motives and actions. But for the trained reasoner to admit such intrusions into his own delicate and finely adjusted temperament was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results. **Grit**<sup>⑤</sup> in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

## 波希米亚丑闻

① eclipse /i'klips/  
vt. 超越; 使黯然失色

② predominate  
/pri'dəmineit/  
vt. 控制; 支配

③ abhorrent  
/əb'hɔrənt/ adj.  
令人生厌的; 令人反感的; 引起厌恶的

④ gibe /dʒaib/ n.  
嘲笑

⑤ grit /grit/ n. 粗砂

在夏洛克·福尔摩斯看来,她永远是女人。我很少听到他提到她时用其他称呼。在他的眼里,她艳压群芳,使她们黯然失色。这并不是说他觉得对艾琳·阿德勒有任何类似爱情的感情。所有的情感,尤其是那种情感,都和他的冷静严谨,却又令人钦佩、有条不紊的思想格格不入。我认为,他是世界上最完美的推理和观察机器,但作为情人,他却会把自己放在错误的地位。除了冷嘲热讽,他从来不说温情脉脉的话语。那些温柔情话对观察者是值得称道的事儿,因为这对揭开男人们动机和行为的面纱是再好不过的了。但是,对一个训练有素的推理者来说,如果允许这种情感侵入自己精心调节的性情,就会注入离散因子,可能会使他取得的一切智力成果受到怀疑。精密仪器中落入砂粒,或者他自己的高倍放大镜出现裂纹,都不会有他这种性情中出现强烈情感更让他烦扰。然而,对他来说只有一个女人例外,那就是已故的艾琳·阿德勒,这个女人给他留下了疑云重重的回忆。

I had seen little of Holmes lately. My marriage had drifted us away from each other. My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own establishment, were sufficient to absorb all my attention, while Holmes, who **loathed**<sup>⑥</sup> every form of society with his whole **Bohemian**<sup>⑦</sup> soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books, and alternating from week to week between cocaine and ambition, the **drowsiness**<sup>⑧</sup> of the drug, and the fierce energy of his own keen nature. He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense **faculties**<sup>⑨</sup> and extraordinary powers of observation in following out those clues, and clearing up those mysteries which had been abandoned as hopeless by the official police. From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to **Odessa**<sup>⑩</sup> in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and companion.

One night — it was on the twentieth of March, 1888 — I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the *Study in Scarlet*, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, **spare**<sup>⑪</sup> figure pass twice in a dark **silhouette**<sup>⑫</sup> against the blind. He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story. He was at

- ⑥ loathe /ləʊð/ *vt.*  
厌恶; 憎恶
- ⑦ Bohemian  
/bəʊ'hi:mjən/  
*adj.*  
波希米亚的
- ⑧ drowsiness  
/'drauzinis/ *n.*  
睡意; 昏昏欲睡
- ⑨ faculty /'fækəlti/  
*n.* 才能
- ⑩ Odessa /əu'deseə/  
敖德萨
- ⑪ spare /speə/  
*adj.* 高而瘦的  
人的
- ⑫ silhouette  
/ˌsɪlu(:)'et/ *n.*  
侧面形象; 轮廓

我最近很少见到福尔摩斯。我一结婚,彼此就渐渐分开了。我的美满幸福和第一次发现自己成为家庭主人产生的家庭乐趣,足以吸引我所有的注意力,而福尔摩斯具有波希米亚人的全部豪放精神,憎恶各种社会礼仪,仍然住在贝克街我们的出租屋里,埋头在旧书里,一周服用可卡因,另一周劲头十足,交替处于用药引起的瞌睡状态和他自己的敏锐天性产生的精力旺盛的状态。他一如既往仍然受到研究罪案的深深吸引,用出色的才能和非凡的观察力,去追踪那些线索,澄清那些不解之谜,连正规警察都对这些不解之谜一筹莫展撒手不管。我有时隐隐约约听到他活动的一些情况:他应召到敖德萨办理的特雷波夫凶杀案,他侦破的亨可马里阿特金森兄弟奇特惨案,以及他最后为荷兰皇室非常微妙和出色完成的使命。然而,除了我和所有读者一样每天仅仅从报纸上看到他的活动迹象,我对这位从前的朋友和伙伴的情况知道的并不多。

一天夜里——那是1888年3月20日——我又重操旧业出诊回来途中,路过贝克街。我经过那扇熟悉的房门——我在心里肯定总是把它和我追求的东西与《血字的研究》中的神秘事件联系在一起——突然产生了想再见福尔摩斯的强烈愿望,想知道他正在如何利用自己的非凡能力。他的几个房间灯火通明;而且,正巧我抬起头时,看到他又高又瘦的黑色侧影两次掠过窗帘。他将头低垂胸前,两手紧扣在背后,迅速而急切地在房间里踱步。我了解他的各种情绪和习惯,所以他的一举一动本身就说明了一切。他又工作起来了。他已经从服药后



work again. He had risen out of his drug-created dreams and was hot upon the scent of some new problem. I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

His manner was not **effusive**<sup>13</sup>. It seldom was; but he was glad, I think, to see me. With hardly a word spoken, but with a kindly eye, he waved me to an armchair, threw across his case of cigars, and indicated a spirit case and a **gasogene**<sup>14</sup> in the corner. Then he stood before the fire and looked me over in his singular **introspective**<sup>15</sup> fashion.

“**Wedlock**<sup>16</sup> suits you,” he remarked. “I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds since I saw you.”

“Seven!” I answered.

“Indeed, I should have thought a little more. Just a trifle more, I fancy, Watson. And in practice again, I observe. You did not tell me that you intended to go into harness.”

“Then, how do you know?”

“I see it, I **deduce**<sup>17</sup> it. How do I know that you have been getting yourself very wet lately, and that you have a most clumsy and careless servant girl?”

“My dear Holmes,” said I, “this is too much. You would certainly have been burned, had you lived a few centuries ago. It is true that I had a country walk on Thursday and came home in a dreadful mess, but as I have changed my clothes I can’t imagine how you deduce it. As to Mary Jane, she is **incorrigible**<sup>18</sup>, and my wife has given her notice; but there, again, I fail to see how you work it out.”

He chuckled to himself and rubbed his long, nervous hands together.

“It is simplicity itself,” said he; “my eyes tell me that on the inside of your left shoe, just where the firelight **strikes**<sup>19</sup> it, the leather is scored by six almost **parallel**<sup>20</sup> cuts. Obviously they have been caused by someone who has very carelessly **scraped**<sup>21</sup> round the

- ⑬ effusive  
/i'fju:si:v/  
adj. 感情横溢的
- ⑭ gasogene  
/'gæsə,dʒi:n/ n.  
煤气发生装置
- ⑮ introspective  
/ɪn'trəʊ'spektɪv/  
adj. 内省的
- ⑯ wedlock /'wedlək/  
n. 婚姻
- ⑰ deduce /di'dju:z/  
vt. 推论
- ⑱ incorrigible  
/ɪn'kɔ:riʒəbl/  
adj. 无药可救的
- ⑲ strike /straɪk/  
vt. 划燃; 照到
- ⑳ parallel /'pærəlel/  
adj. 平行的
- ㉑ scrape /skreɪp/  
vi. 刮掉; 擦掉

的睡梦中起来, 正热衷寻找某个新问题的线索。我按了按电铃, 然后被领到了一个房间——这个房间从前有一部分属于我。

他的态度不是很热情。这不常见, 但我想他很高兴看到我。他几乎一句话不说, 但目光和蔼, 示意我在一张扶手椅上坐下, 并扔过来一盒雪茄烟, 然后指了指放在角落的酒精瓶和小煤气炉。接着, 他站在炉火前, 用奇特沉思的样子看着我。

“婚姻生活适合你,” 他说。“华生, 我想, 自从我看到你以来, 你的体重已经增加了七磅半。”

“七磅!” 我答道。

“的确, 我想是七磅多点。华生, 我想就七磅多点。我观察到, 你又开业行医了吧。你没有告诉过我, 你想要行医。”

“那你怎么知道?”

“这我看得出来, 也推断得出来。我知道你近来一直挨雨淋, 还有一个毛手毛脚、粗心大意的女仆, 是这样吧?”

“我亲爱的福尔摩斯,” 我说, “你太厉害了。如果你活在几百年前, 肯定会被处以火刑。确实, 星期四我步行去过乡下, 回家时被淋成了落汤鸡, 可我已经换了衣服, 我想象不出你是怎么推断出来的。至于玛丽·简, 她不可救药, 我的妻子已经辞掉了她, 但这我也不明白你是怎么推断出来的。”

他独自吃吃笑了笑, 搓了搓修长紧张的手。

“这本身很简单,” 他说, “我的眼睛告诉我, 在你那只左鞋内侧, 就在炉火照到的地方, 皮革上有六道几乎平行的划痕。显然, 这些划痕是有人为了刮掉沾在鞋跟上的泥斑, 漫不经心地顺着鞋跟刮

edges of the sole in order to remove **crusted**<sup>26</sup> mud from it. Hence, you see, my double deduction that you had been out in **vile**<sup>25</sup> weather, and that you had a particularly **malignant**<sup>28</sup> boot-slitting specimen of the London slavey. As to your practice, if a gentleman walks into my rooms smelling of **iodoform**<sup>26</sup>, with a black mark of **nitrate**<sup>26</sup> of silver upon his right forefinger, and a bulge on the right side of his top-hat to show where he has secreted his **stethoscope**<sup>27</sup>, I must be dull, indeed, if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession."

I could not help laughing at the ease with which he explained his process of deduction. "When I hear you give your reasons," I remarked, "the thing always appears to me to be so ridiculously simple that I could easily do it myself, though at each successive instance of your reasoning I am baffled until you explain your process. And yet I believe that my eyes are as good as yours."

"Quite so," he answered, lighting a cigarette, and throwing himself down into an armchair. "You see, but you do not observe. The distinction is clear. For example, you have frequently seen the steps which lead up from the hall to this room."

"Frequently."

"How often?"

"Well, some hundreds of times."

"Then how many are there?"

"How many? I don't know."

"Quite so! You have not observed. And yet you have seen. That is just my point. Now, I know that there are seventeen steps, because I have both seen and observed. By the way, since you are interested in these little problems, and since you are good enough to **chronicle**<sup>28</sup> one or two of my trifling experiences, you may be interested in this." He threw over a sheet of thick, pink-tinted note-paper which had been lying open upon the table. "It came by the last post," said he. "Read it aloud."

⑳ crust /krʌst/ *vt.*  
用外皮覆盖；硬结

㉑ vile /vail/ *adj.*  
恶劣的

㉒ malignant  
/mə'liɡnənt/  
*adj.* 恶毒的

㉓ iodoform  
/ai'ɒdɔ:fɔ:m/ *n.*  
三碘甲烷；碘仿

㉔ nitrate  
/'naɪtreɪt/ *n.* 硝  
酸盐；硝酸根

㉕ stethoscope  
/'steθəskəʊp/ *n.*  
听诊器

㉖ chronicle  
/'krɒnɪkl/ *vt.*  
记录；记载

泥时造成的。因此，你看，我就得出了这种双重推断，认为你曾经在恶劣天气出去过，你的靴子上特别恶毒的划痕是伦敦女佣划的。至于你开业行医，如果一位先生走进我的房间，身上带着碘仿气味，右手食指上出现硝酸银的黑斑，大礼帽右侧凸出，表明他曾经藏过听诊器，我要是不宣称他是医学界的积极分子，那我的确愚笨。”

他解释推理过程轻松自如，我不禁笑出了声。“我听到你说这些推理时，”我说，“事情好像总是那样简单，简单到了可笑的地步，就连我自己也能轻松推理，尽管在你解释推理过程时，我对你说的每一个连续情况都困惑不解。不过，我还是相信自己的眼力和你的差不多。”

“确实如此，”他一边回答，一边点燃香烟，躺倒在扶手椅上。“你是看到，不是观察。两者的区别一清二楚。比如，你常常看到从大厅到这个房间的台阶吧。”

“常常看到。”

“多少次？”

“啊，几百次。”

“那有多少台阶？”

“多少台阶？我不知道。”

“正是这样！你没有观察过，只是看到过。这正是我要说的要点。那么，我知道有 17 个台阶，因为我不仅看到过，也观察过。顺便说一下，既然你对这些小问题有兴趣，既然有劳你记录我的一两个微不足道的经验，那你也许对这个感兴趣。”他把一直打开放在桌子上的一张厚厚的粉红色便条纸扔过来。“这是末班邮差送来的，”他说。“大声念一下。”

The note was undated, and without either signature or address.

*“There will call upon you to-night, at a quarter to eight o’clock [it said], a gentleman who desires to consult you upon a matter of the very deepest moment. Your recent services to one of the royal houses of Europe have shown that you are one who may safely be trusted with matters which are of an importance which can hardly be exaggerated<sup>Ⓢ</sup>. This account of you we have from all quarters received. Be in your chamber then at that hour, and do not take it amiss<sup>Ⓢ</sup> if your visitor wears a mask.*

“This is indeed a mystery,” I remarked. “What do you imagine that it means?”

“I have no data yet. It is a capital mistake to theorize before one has data. **Insensibly** one begins to twist facts to suit theories, instead of theories to suit facts. But the note itself. What do you deduce from it?”

I carefully examined the writing, and the paper upon which it was written.

“The man who wrote it was **presumably**<sup>Ⓢ</sup> well-to-do,” I remarked, endeavouring to imitate my companion’s processes. “Such paper could not be bought under half a **crown**<sup>Ⓢ</sup> a packet. It is peculiarly strong and stiff.”

“Peculiar — that is the very word,” said Holmes. “It is not an English paper at all. Hold it up to the light.”

I did so, and saw a large “E” with a small “g,” a “P,” and a large “G” with a small “t” woven into the **texture**<sup>Ⓢ</sup> of the paper.

“What do you make of that?” asked Holmes.

“The name of the maker, no doubt; or his **monogram**<sup>Ⓢ</sup>, rather.”

“Not at all. The ‘G’ with the small ‘t’ stands for ‘**Gesellschaft**<sup>Ⓢ</sup>,’ which is the German for ‘Company.’ It is a customary **contraction**<sup>Ⓢ</sup> like our ‘Co.’ ‘P,’ of course, stands for ‘Papier.’ Now for the ‘Eg.’ Let us glance at our Continental

⑳ exaggerated  
/iq'zædʒə'reitɪd/  
adj. 夸大的; 言过其实的

㉑ take amiss 曲解

㉒ presumably  
/pri'zju:məbəli/  
adv. 可能; 大概

㉓ crown /kraun/  
n. (英) 旧制 5 先令硬币; (欧洲某些国家货币) 克朗

㉔ texture /'tekstʃə/  
n. (织品的) 质地; (木材, 岩石等的) 纹理

㉕ monogram  
/mɒnə'græm/  
n. (自己姓名起首字母组成的) 交织字母

㉖ Gesellschaft  
/gə'zɛlʃa:ft/ n.  
法理社会

㉗ contraction  
/kən'trækʃən/  
n. 缩写式

便条没有日期, 也没有签名和地址。

[便条写道]: “一位先生今晚 7 点 45 分要拜访你, 想就最严重之事请教你。你最近为欧洲一王室效力之事已经表明, 你是完全值得信赖的一个人。委托之事至关重要, 绝不可能夸大其辞。我们从四面八方收到了对你的报告。到时候要呆在你的房间。如果客人戴面具, 则不要曲解。”

“这的确是一件神秘的事儿,” 我说。“你设想这是什么意思?”

“我还没有任何事实资料。在得到事实资料之前进行推测, 是极其严重的错误。有人不知不觉开始曲解事实以适应理论, 而不是让理论适应事实。可是, 就这样一张便条, 你会从中推断出什么呢?”

我仔细查看笔迹和这张写有字的纸。

“写这张字条的人可能非常富有,” 我尽力模仿同伴的推理方法。“这种纸半克朗买不到一扎, 特别结实挺括。”

“特别——正是这个词,” 福尔摩斯说。“这根本不是英国造的纸。对着光举起来看。”

我对着光举起来, 随后看到纸纹里大“E”和小“g”、“P”, 以及大“G”和小“t”交织在一起。

“你对此作何解释?” 福尔摩斯问道。

“毫无疑问是制造者的名字, 更确切地说, 是他名字的交织字母。”

“根本不对。‘G’和小‘t’代表 Gesellschaft, 是德语‘公司’的意思。这就像我们的‘Co.’的惯用缩写词一样。当然, ‘P’代表‘Papier’。现在看‘Eg’。让我们看一下《大陆地名辞典》。”他从

**Gazetteer**<sup>®</sup>.” He took down a heavy brown volume from his shelves. “Eglow, Eglonitz — here we are, Egria. It is in a German-speaking country — in Bohemia, not far from Carlsbad. ‘Remarkable as being the scene of the death of Wallenstein, and for its numerous glass-factories and paper-mills.’ Ha, ha, my boy, what do you make of that?” His eyes sparkled, and he sent up a great blue triumphant cloud from his cigarette.

“The paper was made in Bohemia,” I said.

“Precisely. And the man who wrote the note is a German. Do you note the peculiar construction of the sentence — ‘This account of you we have from all quarters received.’ A Frenchman or Russian could not have written that. It is the German who is so uncourteous to his verbs. It only remains, therefore, to discover what is wanted by this German who writes upon Bohemian paper and prefers wearing a mask to showing his face. And here he comes, if I am not mistaken, to **resolve**<sup>®</sup> all our doubts.”

As he spoke there was the sharp sound of horses’ hoofs and **grating**<sup>®</sup> wheels against the curb, followed by a sharp pull at the bell. Holmes whistled.

“A pair, by the sound,” said he. “Yes,” he continued, glancing out of the window. “A nice little **brougham**<sup>®</sup> and a pair of beauties. A hundred and fifty guineas apiece. There’s money in this case, Watson, if there is nothing else.”

“I think that I had better go, Holmes.”

“Not a bit, Doctor. Stay where you are. I am lost without my **Boswell**<sup>®</sup>. And this promises to be interesting. It would be a pity to miss it.”

“But your client — ”

“Never mind him. I may want your help, and so may he. Here he comes. Sit down in that armchair, Doctor, and give us your best attention.”

- ③⑦ gazetteer  
/ˈgæziˈtiə/ *n.*  
地名辞典
- ③⑧ resolve /rɪˈzɒlv/  
*vt.* 解开 (疑惑)
- ③⑨ grating /ˈgreɪtɪŋ/  
*adj.* 刺耳的
- ④① brougham  
/ˈbrʊ(:)əmə/ *n.*  
旧式四轮轿式马车
- ④② Boswell /ˈbɒswəl/  
*n.* 博斯韦尔, 英国杰出的传记作家; 为知己友人作传者

书架上拿下一本厚重的褐色封面的书。“Eglow, Eglonitz——有了, 是 Egria。是在一个说德语的国家——在波希米亚, 离卡尔斯巴德不远。‘因华伦斯坦死在那里而闻名, 也因无计其数的玻璃厂和造纸厂而出名。’哈哈, 我的老兄, 你对此作何解释?” 他两眼炯炯有神, 吸了一口香烟, 洋洋得意地吐出了一大口青烟。

“这种纸是在波希米亚制造的,” 我说。

“完全正确。写这张字条的是一个德国人。你注意到‘我们从四面八方收到了对你的报告’这个特殊句子结构了吗? 法国人或俄国人不可能这样写。只有德国人才这样粗鲁无礼使用动词。所以, 最好去查明这个在波希米亚纸上写字、喜欢戴面具到场的德国人想做什么。如果我没有听错的话, 是他来了, 他会解开我们的所有疑团。”

说话间, 传来一阵清晰的马蹄声和车轮在路边石的摩擦声, 接着就传来了清晰的门铃声。福尔摩斯吹起了口哨。

“听声音是两匹马,” 他说。“是的,” 他望着窗外接着说。“一辆可爱的小马车和两匹骏马。每匹价值 150 畿尼。华生, 如果没有什么别的, 这个案子可有钱赚喽。”

“我想我最好还是走, 福尔摩斯。”

“不要走, 医生。你就呆在这里。如果没有我的博斯韦尔, 我会不为人知。这个案子预示着非常有趣。要是错过, 会非常可惜。”

“可是, 你的委托人——”

“不用管他。我可能需要你的帮助, 他也可能需要。他来了。医生, 在那张扶手椅里坐下, 密切注意我们。”



A slow and heavy step, which had been heard upon the stairs and in the passage, paused immediately outside the door. Then there was a loud and **authoritative**<sup>48</sup> tap.

“Come in!” said Holmes.

A man entered who could hardly have been less than six feet six inches in height, with the chest and limbs of a **Hercules**<sup>49</sup>. His dress was rich with a richness which would, in England, be looked upon as **akin**<sup>50</sup> to bad taste. Heavy bands of **astrakhan**<sup>51</sup> were **slashed**<sup>52</sup> across the sleeves and fronts of his double-breasted coat, while the deep blue cloak which was thrown over his shoulders was lined with flame-coloured silk and secured at the neck with a **brooch**<sup>53</sup> which consisted of a single flaming **beryl**<sup>54</sup>. Boots which extended halfway up his **calves**<sup>55</sup>, and which were trimmed at the tops with rich brown fur, completed the impression of barbaric **opulence**<sup>56</sup> which was suggested by his whole appearance. He carried a broad-brimmed hat in his hand, while he wore across the upper part of his face, extending down past the cheekbones, a black **vizard**<sup>57</sup> mask, which he had apparently adjusted that very moment, for his hand was still raised to it as he entered. From the lower part of the face he appeared to be a man of strong character, with a thick, hanging lip, and a long, straight chin suggestive of **resolution**<sup>58</sup> pushed to the length of **obstinacy**<sup>59</sup>.

“You had my note?” he asked with a deep harsh voice and a strongly marked German accent. “I told you that I would call.” He looked from one to the other of us, as if uncertain which to address.

“Pray take a seat,” said Holmes. “This is my friend and colleague, Dr. Watson, who is occasionally good enough to help me in my cases. Whom have I the honour to address?”

“You may address me as the Count Von Kramm, a Bohemian nobleman. I understand that this gentleman, your friend, is a man of honour and **discretion**<sup>60</sup>, whom I may trust with a matter of the most extreme importance. If not, I should much prefer to communicate with you alone.”